

**ASOCIACIJOS  
„ESTONIAN CHAMBER OF  
COMMERCE“  
ĮSTATAI**

**STATUTE  
OF ASSOCIATION  
ESTONIAN CHAMBER  
OF COMMERCE**

**I. BENDRIEJI NUOSTATAI**

- 1.1. Asociacija „Estonian Chamber of Commerce“ (toliau vadinama **Asociacija**) yra ribotos civilinės atsakomybės pelno nesiekiantis viešasis juridinis asmuo.
- 1.2. Asociacija veikia pagal Lietuvos Respublikos Konstituciją, Lietuvos Respublikos civilinį kodeksą, Lietuvos Respublikos asociacijų įstatymą bei kitus įstatymus, Vyriausybės nutarimus, kitus teisės aktus ir šiuos įstatus. Šiuose įstatuose neaptartus klausimus reglamentuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.
- 1.3. Tikslus Asociacijos pavadinimas – „Estonian Chamber of Commerce“.
- 1.4. Asociacijos buveinės adresas – Vilkpėdės g. 20, Vilnius, Lietuvos Respublika.
- 1.5. Asociacijos veiklos trukmė neribota.
- 1.6. Asociacijos veikla vykdoma visoje Lietuvos Respublikos teritorijoje.
- 1.7. Asociacijos finansiniai metai yra kalendoriniai metai.

**II. PAGRINDINIAI ASOCIACIJOS VEIKLOS TIKSLAI**

- 2.1. Asociacija yra savanoriška ir nepriklausoma fizinių ir juridinių asmenų bei įmonių, neturinčių juridinio asmens teisių, sąjunga, teikianti valdymo paslaugas, taip pat ekonominių, socialinių, kultūrinių, šviečiamųjų bei mokslinių tyrimų funkcijas. Asociacija koordinuoja Asociacijos narių veiklą, vykdo narių pavestas užduotis bei atstovauja jų ekonominius interesus įgyvendinant Asociacijos veiklos tikslus.
- 2.2. Svarbiausi Asociacijos veiklos tikslai yra:
  - 2.2.1. palaikyti prekybą tarp Lietuvos Respublikos ir Estijos Respublikos;
  - 2.2.2. skatinti ir palengvinti verslo santykius tarp Lietuvos Respublikos ir Estijos Respublikos bendrovių;
  - 2.2.3. teikti konsultacijas ir pagalbą Asociacijos ir

**I. GENERAL PROVISIONS**

- 1.1. Association Estonian Chamber of Commerce (hereinafter referred to as **the Association**) is a public non-profit seeking legal entity of limited civil liability.
- 1.2. The Association shall act according to the Constitution of the Republic of Lithuania, Civil Code of the Republic of Lithuania, Law on Associations of the Republic of Lithuania and other laws, resolutions of the Government, other legal acts and this Statute. Matters not covered in this Statute shall be regulated by the legal acts of the Republic of Lithuania.
- 1.3. The precise name of the Association is the Estonian Chamber of Commerce.
- 1.4. The address of the registered office of the Association is Vilkpėdės str. 20, Vilnius, the Republic of Lithuania.
- 1.5. Activity of the Association shall be of unlimited duration.
- 1.6. Activity of the Association shall be carried out on the entire territory of the Republic of Lithuania.
- 1.7. Financial year of the Association shall be the calendar year.

**II. MAIN OBJECTIVES OF THE ACTIVITY OF THE ASSOCIATION**

- 2.1. Association is a voluntary independent union of natural and legal entities, as well as enterprises without status of a legal person, which performs managerial, economic, social, cultural, education, scientific research tasks and functions. Association shall co-ordinate the activities of its members and carry out tasks delegated to it by its members, as well as shall represent their economic interests while implementing the objectives of the activity of the Association.
- 2.2. The main objectives of the activity of the Association shall be:
  - 2.2.1. to further the development of trade and commerce between the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania;
  - 2.2.2. promote and facilitate reputable business relationships between the companies of the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania;
  - 2.2.3. to offer advice and assistance to members and

	potencialiems nariams su prekyba tarp Lietuvos Respublikos ir Estijos Respublikos susijusiais klausimais;		potential members of the Association on questions relating to trade and commerce between the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania;
2.2.4.	teikti pagalbą Estijos Respublikos verslo bendruomenėms ir skatinti draugiškus santykius tarp Lietuvos Respublikos ir Estijos Respublikos bendrovių atstovų;	2.2.4.	provide public support for the business communities of the Republic of Estonia and facilitate social contacts between representatives of businesses between the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania;
2.2.5.	teikti visakeriopą pagalbą sąžiningos verslo praktikos principų tolesnei plėtotei;	2.2.5.	to advocate at all levels support for the continued development of principles of fair business practice;
2.2.6.	atstovauti tiek valstybines, tiek nevalstybines institucijas ir organizacijas (tiek Estijos Respublikos, tiek Lietuvos Respublikos) narystės vardu, siekiant pasiekti čia išvardintus tikslus.	2.2.6.	to represent to both governmental and non-governmental bodies (both in the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania) on behalf of its membership, in order to further the aims and objectives stated herein.
2.3.	Asociacija, įgyvendindama savo tikslus, gali turėti ir įgyti tik tokias civilines teises ir pareigas, kurios neprieštarauja jos veiklos tikslams, nustatytiems teisės aktuose ir šiuose įstatuose. Asociacija turi teisę vykdyti bet kokią įstatymų nedraudžiamą ūkinę komercinę veiklą, kuri neprieštarauja jos įstatams bei veiklos tikslams; be kita ko Asociacija gali vykdyti šią ūkinę komercinę veiklą:	2.3.	The Association while implementing its objectives may have and/or assume only such civil rights and obligations which do not contradict the objectives of the Association established in the legal acts and this Statute. Association has a right to engage into any commercial activity which is not prohibited by the laws and which do not contradict the Statute as well as the objectives of the Association; among other the Association may carry out the following economic-commercial activity:
2.3.1.	knygų leidyba (22.11);	2.3.1.	publication of books (22.11);
2.3.2.	laikraščių leidyba (22.12);	2.3.2.	publication of newspapers (22.12);
2.3.3.	žurnalų ir periodinių leidinių leidyba (22.13);	2.3.3.	publication of magazines and periodicals (22.13);
2.3.4.	garso įrašų leidyba (22.14);	2.3.4.	publication of sound records (22.14);
2.3.5.	kita leidyba (22.15);	2.3.5.	other publication (22.15);
2.3.6.	laikraščių spausdinimas (22.21);	2.3.6.	printing of newspapers (22.21);
2.3.7.	kitas, niekur kitur nepriskirtas, spausdinimas (22.22);	2.3.7.	other, not described elsewhere, printing (22.22);
2.3.8.	knygų įrišimas ir apdaila (22.23);	2.3.8.	binding and trimming of books (22.23);
2.3.9.	parengiamoji spausdinimo veikla (22.24);	2.3.9.	preparatory activity for printing (22.24);
2.3.10.	pagalbinė su spausdinimu susijusi veikla (22.25);	2.3.10.	auxiliary printing related activity (22.25);
2.3.11.	garso įrašų tiražavimas (22.31);	2.3.11.	multiplication of sound records (22.31);
2.3.12.	vaizdo įrašų tiražavimas (22.32);	2.3.12.	multiplication of video records (22.32);
2.3.13.	kompiuterinių laikmenų tiražavimas (22.33);	2.3.13.	multiplication of computer media (22.33);
2.3.14.	knygų, laikraščių ir raštinės reikmenų mažmeninė prekyba (52.47);	2.3.14.	retail trade of books, newspapers and office accessories (52.47);
2.3.15.	suvėnyrų, meno dirbinių ir religinių reikmenų specializuota mažmeninė prekyba (52.48.60);	2.3.15.	specialised retail trade in souvenirs, art works and religious articles (52.48.60);
2.3.16.	programinės įrangos leidyba (72.21);	2.3.16.	publishing of software (72.21);
2.3.17.	duomenų apdorojimas (72.30);	2.3.17.	processing of data (72.30);
2.3.18.	veikla, susijusi su duomenų bazėmis (72.40);	2.3.18.	activity related to data bases (72.40);
2.3.19.	visuomeninių ir humanitarinių mokslų tiriamieji ir taikomieji darbai (73.20);	2.3.19.	works of research and application in the field of social and humanitarian science (73.20);
2.3.20.	bendrieji patarimai ir konsultacijos,	2.3.20.	general advices and consultation, drafting

	teisinių dokumentų rengimas (74.11.30);		of legal documents (74.11.30);
2.3.21.	rinkos tyrimas ir viešosios nuomonės apklausa (74.13);	2.3.21.	market research and public polling (74.13);
2.3.22.	reklama (74.40);	2.3.22.	advertising activity (74.40);
2.3.23.	fotografavimo veikla (74.81);	2.3.23.	activity of photographing (74.81);
2.3.24.	mugių, parodų ir suvažiavimų rengėjų veikla (74.87.20);	2.3.24.	activity of organizers of fairs, exhibitions and congresses (74.87.20);
2.3.25.	aukcionų rengėjų veikla (74.87.30);	2.3.25.	activity of organizers of auctions (74.87.30);
2.3.26.	kvalifikacijos tobulinimas (80.42.30);	2.3.26.	improvement of qualification (80.42.30);
2.3.27.	papildomas mokymas (80.42.40);	2.3.27.	additional training (80.42.40);
2.3.28.	socialinė veikla, nesusijusi su buveine (85.32);	2.3.28.	social activity not related to residence (85.32);
2.3.29.	verslininkų ir darbdavių organizacijų veikla (91.11);	2.3.29.	activity of organisations of businessmen and employers (91.11);
2.3.30.	kino filmų ir vaizdajuosčių gamyba (92.11);	2.3.30.	production of movies and video films (92.11);
2.3.31.	kino filmų ir vaizdajuosčių platinimas (92.12);	2.3.31.	distribution of movies and video films (92.12);
2.3.32.	kino filmų rodymas (92.13).	2.3.32.	performance of movies (92.13).

### **III. ASOCIACIJOS NARIAI, JŲ TEISĖS IR PAREIGOS**

### **III. MEMBERS OF THE ASSOCIATION, THEIR RIGHTS AND OBLIGATIONS**

3.1.	Asociacijos nariais gali būti 18 metų sulaukę veiksniūs fiziniai ir juridiniai asmenys, kurių veikla susijusi su Asociacijos tikslais, raštu pareiškę norą stoti į Asociaciją, gavęs Asociacijos Valdybos sutikimą bei visuotinio Asociacijos narių susirinkimo nustatyta tvarka sumokėję stojamąjį Asociacijos nario įnašą.	3.1.	Members of the Association may be legally capable natural persons of 18 years old and legal persons the activity whereof is related to the objectives of the Association, which expressed their intention in writing to join the Association and obtained consent of the Board of the Association and paid the initial contribution of the member of the Association according to the procedure established by the general meeting of members of the Association.
3.2.	Asociacijos narys turi šias teises:	3.2.	The Association member shall have the following rights:
3.2.1	dalyvauti Asociacijos veikloje;	3.2.1	to take part in activities of the Association;
3.2.2.	tiesiogiai ar per atstovą dalyvauti ir balsuoti Asociacijos visuotiniame narių susirinkime;	3.2.2.	to take part and vote at the general meeting of members of the Association directly or through a representative;
3.2.3.	naudotis Asociacijos teikiamomis paslaugomis;	3.2.3.	to make use of the services rendered by the Association;
3.2.4.	susipažinti su Asociacijos dokumentais ir gauti visą Asociacijos turimą informaciją apie jos veiklą;	3.2.4.	to get familiar with the documents of the Association and receive all information held by the Association regarding its activity;
3.2.5.	būti renkamas į Asociacijos valdymo ir kitas organizacines Asociacijos struktūras, jeigu šiuose įstatuose nenumatyta kitaip;	3.2.5.	to be elected to management and other organisation structures of the Association, unless otherwise provided for herein;
3.2.6.	bet kada išstoti iš Asociacijos;	3.2.6.	to withdraw from the Association at any time;
3.2.7.	ginčyti teisme visuotinio Asociacijos narių susirinkimo ir kitų organų sprendimus ar veiksmus, jeigu jie prieštarauja Lietuvos Respublikos teisės aktams, šiems įstatams ar Asociacijos tikslams;	3.2.7.	dispute in court the resolutions, decisions or actions of the general meeting of the Association members and other bodies if they contradict legal acts of the Republic of Lithuania, this Statute or objectives of the Association;
3.2.8.	naudotis kitomis Lietuvos Respublikos teisės aktuose numatytomis teisėmis.	3.2.8.	to exercise other rights provided for in the legal acts of the Republic of Lithuania.

- |  |   |
|--|---|
| <p>3.3. Asociacijos narys turi šias pareigas:</p> <p>3.3.1. laikytis Asociacijos įstatų;</p> <p>3.3.2. aktyviai dalyvauti Asociacijos veikloje, padėti siekti ir įgyvendinti Asociacijos tikslus bei uždavinius;</p> <p>3.3.3. mokėti Asociacijos nario mokesčių visuotinio Asociacijos narių susirinkimo nustatyta tvarka.</p> <p>3.4. Asociacijoje turi būti visų jai priklausančių narių sąrašas. Su šiuo sąrašu turi teisę susipažinti kiekvienas Asociacijos narys.</p> | <p>3.3. The Association member shall have the following duties:</p> <p>3.3.1. to observe the Statute of the Association;</p> <p>3.3.2. to take an active part in activities of the Association, help to seek and implement the objectives and tasks of the Association;</p> <p>3.3.3. to pay the membership fee of the Association according to the procedure established by the general meeting of members of the Association.</p> <p>3.4. The Association shall have available the list of all its members. Each member of the Association shall have the right to get familiar with this list.</p> |
|--|---|

**IV. STOJAMOJO ĮNAŠO IR ASOCIACIJOS NARIO MOKESČIO MOKĖJIMO TVARKA**

**IV. PROCEDURE FOR PAYMENT OF THE INITIAL CONTRIBUTION AND MEMBERSHIP FEES OF THE ASSOCIATION MEMBER**

Stojamojo įnašo ir Asociacijos nario mokesčio mokėjimo tvarka Valdybos pasiūlymu bus tvirtinama visuotinio Asociacijos narių susirinkimo nutarimu.

The procedure for payment of the initial contribution and the membership fee of the Association member shall be stipulated by the Board and approved by the resolution of the general meeting of members of the Association.

**V. ASOCIACIJOS NARIŲ PRIĖMIMO, JŲ IŠSTOJIMO IR PAŠALINIMO IŠ ASOCIACIJOS TVARKA BEI SĄLYGOS**

**V. PROCEDURE AND CONDITIONS FOR ADMITTING TO, WITHDRAWAL AND REMOVAL FROM THE ASSOCIATION OF THE ASSOCIATION MEMBERS**

- |  |   |
|--|---|
| <p>5.1. Nauji Asociacijos nariai priimami Asociacijos Valdybos nutarimu, atsižvelgiant į asmens, norinčio tapti Asociacijos nariu, reputaciją, jo aktyvumą srityse, kuriose veikia Asociacija, bei šio asmens galimybes prisidėti prie Asociacijos vykdomos veiklos.</p> <p>5.2. Asociacijos nariai gali išstoti iš Asociacijos, apie tai raštu pranešdami Asociacijos Valdybai ne vėliau kaip prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų.</p> <p>5.3. Asociacijos Valdyba motyvuotu sprendimu gali pašalinti Asociacijos narį iš Asociacijos, jeigu jis nesilaiko Asociacijos įstatų.</p> <p>5.4. Išstojusiems ar pašalintiems iš Asociacijos asmenims jų sumokėti stojamieji įnašai, nario mokesčiai bei tiksliniai įnašai negražinami.</p> | <p>5.1. New members of the Association shall be admitted upon decision of the Board of the Association, taking into account the reputation, activeness in the spheres of the Association activity of such person willing to become a member of the Association, as well as possibilities of such member to contribute to the activities carried out by the Association.</p> <p>5.2. Members of the Association may withdraw from the Association upon at least a written 14 (fourteen) calendar days notification thereof to the Board of the Association.</p> <p>5.3. Upon a reasoned decision, the Board of the Association may remove the Association member from the Association if he fails to observe the Statute of the Association.</p> <p>5.4. The initial contributions, membership fees and special-purpose contributions paid shall not be refunded to the members who withdrew or were removed from the Association.</p> |
|--|---|

**VI. ASOCIACIJOS ORGANAI**

**VI. BODIES OF THE ASSOCIATION**

Asociacijos organai yra Visuotinis Asociacijos

The bodies of the Association shall be the general meeting

narių susirinkimas, Asociacijos Valdyba ir Asociacijos vadovas (toliau vadinama **vykdantysis direktorius**).

## VII. VISUOTINIS ASOCIACIJOS NARIŲ SUSIRINKIMAS, JO KOMPETENCIJA IR SUŠAUKIMO TVARKA

- 7.1. Visuotinis Asociacijos narių susirinkimas (toliau vadinama **Susirinkimas**) yra aukščiausias Asociacijos organas. Kiekvienas Asociacijos narys Susirinkime turi vieną balsą. Jeigu Asociacijos narys negali dalyvauti Susirinkime, jis turi teisę įgalioti bet kurį kitą asmenį balsuoti už jį Susirinkime arba atlikti bet kuriuos kitus teisėtus veiksmus jo vardu. Valdymo organų nariai, kurie nėra Asociacijos nariai, gali dalyvauti Susirinkime be teisės balsuoti.
- 7.2. Susirinkimas:
- 7.2.1. keičia Asociacijos įstatus;
- 7.2.2. renka ir atšaukia Asociacijos Valdybos narius;
- 7.2.3. renka ir atšaukia Asociacijos audito įmonę (auditoriu);
- 7.2.4. nustato Asociacijos narių įnašų ir mokesčių dydį bei mokėjimo tvarką;
- 7.2.5. tvirtina Asociacijos metinę finansinę atskaitomybę;
- 7.2.6. priima nutarimus dėl Asociacijos pertvarkymo ar pabaigos (reorganizavimo ar likvidavimo);
- 7.2.7. sprendžia kitus, šių įstatų ar Lietuvos Respublikos asociacijų įstatymo Susirinkimo kompetencijai priskirtus klausimus.
- 7.3. Susirinkimus organizuoja Asociacijos vykdantysis direktorius. Susirinkimas turi būti šaukiamas nors kartą per metus. Susirinkimas turi būti sušauktas, jeigu to reikalauja ne mažiau kaip 1/5 balso teisę turinčių Asociacijos narių, Asociacijos Valdyba arba Asociacijos vykdantysis direktorius.
- 7.4. Asociacijos vykdantysis direktorius privalo informuoti Asociacijos narius raštu (laišku, faksu arba elektroniniu paštu) apie Susirinkimo datą, vietą, laiką bei darbotvarkę likus ne mažiau kaip 10 (dešimt) dienų iki Susirinkimo. Jeigu visi Asociacijos nariai raštu (laišku, faksu arba elektroniniu paštu) išreiškia savo sutikimą, šioje dalyje nustatyto termino galima

of the members of the Association, the Board of the Association and the head of the Association (hereinafter referred to as **the executive director**).

## VII. GENERAL MEETING OF THE ASSOCIATION MEMBERS, COMPETENCE AND PROCEDURE OF CALLING THEREOF

- 7.1. The general meeting of the Association members (hereinafter referred to as **the Meeting**) shall be the supreme managing body of the Association. Each member of the Association shall have one vote at the Meeting. If the Association member cannot take part at the Meeting, he shall have the right to authorise any other person to vote for him at the Meeting or perform any other lawful actions in his name. Members of the managing bodies which are not members of the Association may take part at the Meeting without the right to vote.
- 7.2. The Meeting shall:
- 7.2.1. amend the Statute of the Association;
- 7.2.2. elect and recall the members of the Board of the Association;
- 7.2.3. elect and recall the audit firm (auditor) of the Association;
- 7.2.4. establish the size and procedure for payment of the contributions and fees of the Association members;
- 7.2.5. approve annual financial statements of the Association;
- 7.2.6. adopt resolutions on rearrangement and closing of the Association (reorganisation and liquidation);
- 7.2.7. solve other issues falling within the competence of the Meeting under this Statute or the Law on Associations of the Republic of Lithuania.
- 7.3. The Meetings shall be arranged by the executive director of the Association. The Meeting shall be called at least once per year. The Meeting shall be called provided it is required by at least 1/5 of the members of the Association having the voting right, the Board or the executive director of the Association.
- 7.4. The executive director of the Association shall communicate the date, place, time and agenda of the Meeting to the members of the Association in writing (by mail, fax or e-mail) at least 10 (ten) days prior to the Meeting. In case all the members of the Association express their consent in writing (by letter, fax or e-mail), the term established in this paragraph may be not observed.

nesilaikyti.

- 7.5. Susirinkimas yra teisėtas, jeigu jame dalyvauja daugiau kaip 1/3 (vienas trečdalis) Asociacijos narių. Susirinkimo nutarimas laikomas priimtu, kai už jį gauta daugiau balsavimo metu dalyvaujančių narių balsų „už“ negu „prieš“ (asmenys, balsuodami susilaikę, neskaičiuojami, tai yra jie laikomi balsavimo metu nedalyvavusiais asmenimis), išskyrus nutarimus, nurodytus šio straipsnio 7.2.1 ir 7.2.6 punktuose ir Valdybos rinkimo atvejus. Priimant nutarimus šio straipsnio 7.2.1 ir 7.2.6 punktuose nurodytais klausimais, už juos turi balsuoti ne mažiau kaip 2/3 Susirinkime dalyvaujančių Asociacijos narių. Renkant Asociacijos Valdybą, nutarimas priimamas šių įstatų 8.2 straipsnio nustatyta tvarka.
- 7.5. The Meeting shall be lawful provided more than 1/3 (one third) of the members of the Association attend it. A resolution of the Meeting shall be deemed adopted when the number of votes of the attending members “in favour of” such resolution received is bigger than “against” it (persons who have abstained in their voting, shall not be calculated, i.e. they shall be deemed persons absenting during the voting), except for the resolutions indicated in items 7.2.1 and 7.2.6 of this Article and the cases of election of the Board. When resolutions are adopted regarding the issues specified in items 7.2.1 and 7.2.6 of this Article, at least 2/3 of the Association members attending the Meeting shall vote in favour thereof. When the Board of the Association is being elected, the resolution shall be adopted according to the procedure established in Article 8.2 of this Statute.
- 7.6. Susirinkime nesant kvorumo, pakartotinis Susirinkimas šaukiamas ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų. Pakartotinis Susirinkimas turi teisę priimti nutarimus neįvykusio Susirinkimo darbotvarkėje esančiais klausimais neatsižvelgiant į pakartotiniame Susirinkime dalyvaujančių Asociacijos narių skaičių.
- 7.6. If the Meeting does not have quorum, a repeat Meeting shall be called not later than within 15 (fifteen) days. The repeat Meeting shall have the right to adopt resolutions on the items set in the agenda of the failed Meeting, irrespective of the number of the Association members present at the repeat Meeting.
- 7.7. Kiekvienas Susirinkimas turi būti protokoluojamas.
- 7.7. Each Meeting shall be recorded in the minutes.

## **VIII. VALDYBA IR JOS KOMPETENCIJA**

## **VIII. BOARD AND COMPETENCE THEREOF**

- 8.1. Valdyba yra kolegialus valdymo organas, kurį sudaro 6 (šeši) nariai. Kiekvienas Asociacijos narys turi teisę siūlyti vieną kandidatą į Valdybos narius, pateikdamas rašytinį pasiūlymą vykdančiajam direktoriui ne vėliau kaip likus 15 kalendorinių dienų iki Susirinkimo, rinksiančio Valdybą.
- 8.1. The Board shall be a collective management body comprised of 6 (six) members. Each member of the Association has a right to nominate one candidate to the Board submitting to the executive director written proposal 15 calendar days prior to the Meeting electing new Board.
- 8.2. Valdybos narius renka Susirinkimas 2 (dvejiems) metams. Renkant Valdybos narius, kiekvienas Asociacijos narys turi tokį balsų skaičių, kuris lygus visų laisvų vietų Valdyboje skaičiui. Asociacijos narys turi teisę paskirstyti turimus balsus savo nuožiūra, atiduodamas juos už vieną ar kelis kandidatus. Valdybos nariais išrenkami daugiausia balsų surinkę kandidatai. Jei kandidatų, surinkusių vienodą balsų skaičių, yra daugiau, negu laisvų vietų Valdyboje, rengiamas pakartotinis balsavimas, kurio metu Asociacijos nariai turi galimybę balsuoti tik už vieną iš kandidatų, kurie surinko vienodą balsų skaičių. Jeigu Asociacijos
- 8.2. Members of the Board shall be elected by the Meeting for 2 (two) years. When electing the members of the Board, each member of the Association shall have the number of votes equal to the total number of vacancies on the Board. The Association member shall have the right to distribute the votes held by him at his discretion by giving them in favour of one candidate or several candidates. Candidates who have gathered the biggest number of votes shall be elected the members of the Board. In case there are more candidates who have gathered an equal number of votes than there are vacancies on the Board, a repeat voting shall be arranged, during which the members of the Association shall have an option to vote only in favour of one of the candidates who

<p>narys, kuris yra ir Valdybos narys, pašalinamas iš Asociacijos, jis arba asmuo, tokio nario pasiūlytas kandidatu ir išrinktas į Valdybos narius, taip pat privalo atsistatydinti iš Valdybos.</p>	<p>have gathered the equal number of votes. If the Association member which is a member of the Board is removed from the Association, he or the Board member nominated by him shall also resign from the Board.</p>
<p>8.3. Valdybos nariai turi teisę atsistatydinti nepasibaigus kadencijai, prieš 14 (keturiolika) dienų raštu pranešdami apie tai Asociacijos Valdybai.</p>	<p>8.3. The members of the Board shall have the right to resign prior to expiration of their term of office upon a 14 (fourteen) days written notification to the Board of the Association to that effect.</p>
<p>8.4. Valdyba iš savo narių renka Valdybos pirmininką.</p>	<p>8.4. The Board shall elect from among its members the chairman of the Board.</p>
<p>8.5. Valdybos nariai Valdyboje dirba neatlygintinai.</p>	<p>8.5. Members of the Board shall work on the Board without remuneration.</p>
<p>8.6. Valdybos funkcijos:</p>	<p>8.6. The Board shall:</p>
<p>8.6.1. nustato Asociacijos veiklos strategiją ir programą;</p>	<p>8.6.1. establish strategy and program of the Association;</p>
<p>8.6.2. nustato Asociacijos valdymo struktūrą ir darbuotojų pareigybės;</p>	<p>8.6.2. establish management structure of the Association and job positions of employees;</p>
<p>8.6.3. nustato Asociacijos narystės rūšis, narystės rūšies keitimo tvarką bei atskirai narystės rūšiai priskirtinų Asociacijos teikiamų paslaugų sąrašą;</p>	<p>8.6.3. establish the membership types, procedure for changing the membership type, as well as particular list of the services to be provided by the Association to the members depending on their membership type;</p>
<p>8.6.4. priima ir šalina Asociacijos narius;</p>	<p>8.6.4. admit and remove members of the Association;</p>
<p>8.6.5. renka vykdančiąjį direktorių, nustato jo atlyginimą, atšaukia jį iš pareigų;</p>	<p>8.6.5. elect the executive director, set his salary, recall him from his position;</p>
<p>8.6.6. nustato ir keičia vykdančiojo direktoriaus galių ir įgaliojimų ribas;</p>	<p>8.6.6. establish and change the limits of powers and authorisations of the executive director;</p>
<p>8.6.7. priima sprendimus dėl Asociacijos partnerystės / narystės kituose juridiniuose asmenyse, įskaitant tarptautines organizacijas;</p>	<p>8.6.7. adopt decisions regarding partnership/membership of the Association in other legal entities, including international organisations;</p>
<p>8.6.8. priima sprendimus dėl Asociacijos filialų ar atstovybių steigimo, tvirtina jų nuostatus, skiria ir atšaukia jų vadovus bei nustato jų pareiginius atlyginimus;</p>	<p>8.6.8. adopt decisions on establishment of affiliates or representative offices of the Association, approve regulations thereof, appoint and recall heads thereof and establish their salaries;</p>
<p>8.6.9. skirsto Asociacijos lėšas;</p>	<p>8.6.9. distribute funds of the Association;</p>
<p>8.6.10. analizuoja Asociacijos veiklos rezultatus, pajamų ir išlaidų sąmatas, audito išvadas, inventurizacijos bei kitus vertybių apskaitos dokumentus, finansinių išteklių šaltinius ir jų naudojimo būdus;</p>	<p>8.6.10. analyse operation results of the Association, income and expenditure estimates, audit findings, inventory and other valuable account documents, sources of financial resources and methods of using thereof;</p>
<p>8.6.11. pateikia Susirinkimui Asociacijos veiklos metinę ataskaitą;</p>	<p>8.6.11. submit the annual activity report of the Association to the Meeting;</p>
<p>8.6.12. vykdo Susirinkimo nutarimus;</p>	<p>8.6.12. perform resolutions of the Meeting;</p>
<p>8.6.13. steigia laikinuosius arba nuolatinius komitetus atskirų Asociacijos vykdomų projektų koordinavimui;</p>	<p>8.6.13. set up interim or standing committees for coordination of individual projects pursued by the Association;</p>
<p>8.6.14. organizuoja Asociacijos renginius, tvirtina ir vykdo Asociacijos veiklos programas bei jų sąmatas;</p>	<p>8.6.14. organise events of the Association, approve and perform activity programs of the Association and estimates thereof;</p>
<p>8.6.15. nustato apmokėjimo už audito įmonės (auditoriaus) paslaugas dydį ir tvarką;</p>	<p>8.6.15. establish the size of and procedure for payment for services of the audit firm (auditor);</p>
<p>8.6.16. sprendžia visus kitus klausimus, Asociacijų įstatymo ir šių įstatų priskiriamus jos</p>	<p>8.6.16. solve all other issues falling within its competence under the Law on Associations and this Statute.</p>

kompetencijai.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| 8.7.       | Valdyba priima sprendimus posėdžiuose. Valdybos posėdžius organizuoja Valdybos pirmininkas. Valdybos posėdžiai šaukiami ne rečiau kaip 4 (keturis) kartus per metus. Valdybos posėdžius Valdybos pirmininkas taip pat šaukia, jeigu to raštu pageidauja ne mažiau kaip 1/3 Valdybos narių. Kiekvienam Valdybos nariui apie posėdžio datą, laiką, vietą ir darbotvarkę turi būti pranešta ne vėliau kaip prieš 7 dienas iki posėdžio datos. Valdybos posėdžiai laikomi teisėtais, kai juose dalyvauja daugiau kaip pusė Valdybos narių. Valdybos sprendimas laikomas priimtu, kai „už“ jį gauta daugiau posėdyje dalyvavusių Valdybos narių balsų negu „prieš“ jį. Jeigu balsai pasiskirsto po lygiai, lemia Valdybos pirmininko balsas. | 8.7.       | The Board shall adopt decisions in meetings. Meetings of the Board shall be held by the chairman of the Board. Meetings of the Board shall be called at least 4 (four) times per year. Meetings of the Board shall also be called by the chairman of the Board if at least 1/3 of the members of the Board request so in writing. Each member of the Board shall be notified on the date, place, time and agenda of the meeting not later than 7 (seven) days prior to the meeting. Meetings of the Board shall be deemed lawful when attended by more than 1/2 of the members of the Board. A decision of the Board shall be deemed adopted if voted “in favour of” by more of the attending members of the Board than “against” it. In case of a tie, the vote of the chairman of the Board shall be casting. |
| 8.8.       | Visi Valdybos posėdžiai protokoluojami.   | 8.8.       | All meetings of the Board shall be recorded in the minutes.   |
| 8.9.       | Valdybos nariai už savo veiksmus atsako įstatymų nustatyta tvarka.  | 8.9.       | The members of the Board shall be liable for their actions according to the procedure established by laws.  |
| <b>IX.</b> | <b>VYKDANTYSIS DIREKTORIUS IR JO KOMPETENCIJA</b>   | <b>IX.</b> | <b>EXECUTIVE DIRECTOR AND COMPETENCE THEREOF</b>  |
| 9.1.       | Asociacijos veiklą organizuoja ir jai vadovauja vienasmenis valdymo organas – vykdančysis direktorius. Vykdančiuoju direktoriumi negali būti asmuo, kuriam įstatymų draudžiama eiti šias pareigas.  | 9.1.       | Operative activities of the Association shall be arranged and directed by the sole-member management body of the Association – the executive director. A person prohibited by laws to act in this position shall not be appointed the executive director.   |
| 9.2.       | Asociacijos Valdyba skiria, atšaukia ar atleidžia vykdančiąjį direktorių bei nustato jam atlyginimą (kai su juo sudaroma darbo sutartis), tvirtina vykdančiojo direktoriaus pareiginius nuostatus, skiria jam paskatinimus bei nuobaudas.   | 9.2.       | The executive director shall be appointed, recalled or released and his salary shall be established (in case an employment contract is made with him), job regulations of the executive director shall be approved, incentives and penalties shall be imposed on him by the Board of the Association.   |
| 9.3.       | Su vykdančiuoju direktoriumi gali būti sudaroma darbo sutartis. Darbo sutartį (jei ji sudaroma) su vykdančiuoju direktoriumi Asociacijos vardu pasirašo Valdybos pirmininkas arba kitas jos narys. Valdybai priėmus sprendimą atšaukti vykdančiąjį direktorių iš pareigų, darbo sutartis su juo nutraukiama.  | 9.3.       | An employment contract may be signed with the executive director. An employment contract (if it is made) with the executive director shall be signed on behalf of the Association by the chairman of the Board or other member of the Board. Upon decision by the Board to recall the executive director from his position, the employment contract with him shall be terminated.   |
| 9.4.       | Savo veikloje vykdančysis direktorius vadovaujasi įstatymais ir kitais teisės aktais, Asociacijos įstatais, Susirinkimo nutarimais, Valdybos sprendimais bei savo pareiginiiais nuostatais.   | 9.4.       | The executive director shall act in accordance with laws and other legal acts, the Statute of the Association, resolutions of the Meeting, decisions of the Board and his job regulations.  |



- |   |  |
|---|--|
| <p>9.5. Vykdantysis direktorius organizuoja kasdienę Asociacijos veiklą, priima ir atleidžia darbuotojus, sudaro su jais ir nutraukia darbo sutartis, skatina juos bei skiria jiems nuobaudas.</p>  | <p>9.5. The executive director shall arrange everyday activity of the Association, admit and release employees, make and terminate employment contracts with them, grant incentives and impose penalties to them.</p>  |
| <p>9.6. Vykdantysis direktorius veikia Asociacijos vardu ir turi teisę sudaryti sandorius, atsižvelgiant į įgaliojimų ribas, nustatytas Asociacijos Valdybos.</p>   | <p>9.6. The executive director shall act on behalf of the Association and shall have the right to make transactions within the limits of his authorisation set by the Board of the Association.</p>  |
| <p>9.7. Vykdantysis direktorius yra atsakingas už:</p>  | <p>9.7. The executive director shall be responsible for:</p>   |
| <p>9.7.1. Asociacijos veiklos organizavimą ir tikslų įgyvendinimą;</p>  | <p>9.7.1. organisation of activity and implementation of the objectives of the Association;</p>  |
| <p>9.7.2. metinės finansinės atskaitomybės rengimą;</p>   | <p>9.7.2. preparation of the annual financial statements;</p>  |
| <p>9.7.3. Susirinkimo šaukimą ir organizavimą;</p>  | <p>9.7.3. calling and organisation of the Meeting;</p>   |
| <p>9.7.4. informacijos ir dokumentų teikimą Susirinkimui ir Valdybai;</p>   | <p>9.7.4. provision of information and documents to the Meeting and the Board;</p>   |
| <p>9.7.5. Asociacijos dokumentų ir duomenų teikimą juridinių asmenų registrai;</p>  | <p>9.7.5. submission of documents and data of the Association to the register of legal persons;</p>  |
| <p>9.7.6. viešą informacijos skelbimą nustatytą teisės aktų;</p>  | <p>9.7.6. public announcement of information established by legal acts;</p>  |
| <p>9.7.7. informacijos teikimą Asociacijos nariams;</p>   | <p>9.7.7. provision of information to members of the Association;</p>  |
| <p>9.7.8. savo kaip vykdančiojo direktoriaus pareigų, numatytų kituose teisės aktuose, šiuose įstatuose bei pareiginiuose nuostatuose, vykdymą.</p>   | <p>9.7.8. fulfilment of the obligations of the executive director stipulated in other legal acts, this Statute and job regulations.</p>  |
| <p>9.8. Vykdantysis direktorius už savo veiksmus atsako įstatymų nustatyta tvarka.</p>  | <p>9.8. The Director shall be liable for his actions according to the procedure established by laws.</p>   |
| <p>9.9. Vykdantysis direktorius kasmet, ne vėliau kaip per 3 (tris) mėnesius nuo finansinių metų pabaigos, tačiau bet kuriuo atveju iki eilinio Susirinkimo, turi parengti ir pateikti Valdybai susipažinti praėjusių metų Asociacijos veiklos ataskaitą. Ši ataskaita yra vieša. Asociacijos veiklos ataskaitoje turi būti nurodyta:</p> | <p>9.9. The executive director shall annually, not later than within 3 (three) months following the end of the financial year, however in any case until the ordinary Meeting, prepare and submit the report on activity of the Association of the last year to the Board. This report shall be public. The report on activity of the Association shall contain:</p> |
| <p>9.9.1. informacija apie Asociacijos veiklą įgyvendinant šiuose įstatuose nustatytus veiklos tikslus;</p>   | <p>9.9.1. information about the activity of the Association in implementing the objectives of the activity established in this Statute;</p>  |
| <p>9.9.2. Asociacijos narių skaičius finansinių metų pabaigoje;</p>   | <p>9.9.2. number of the Association members at the end of the financial year;</p>  |
| <p>9.9.3. Asociacijos metinė finansinė atskaitomybė;</p>  | <p>9.9.3. annual financial statements of the Association;</p>  |
| <p>9.9.4. samdomų Asociacijos darbuotojų skaičius finansinių metų pabaigoje;</p>  | <p>9.9.4. number of employees of the Association employed at the end of the financial year;</p>  |
| <p>9.9.5. kita informacija, kurią nustato Susirinkimas.</p>   | <p>9.9.5. other information established by the Meeting.</p>  |

## **X. ASOCIACIJOS LĖŠŲ IR PAJAMŲ NAUDOJIMO TVARKA**

## **X. PROCEDURE FOR USE OF FUNDS AND INCOME OF THE ASSOCIATION**

- |   |  |
|---|--|
| <p>10.1. Asociacijai nuosavybės teise gali priklausyti pastatai, transporto priemonės, įrengimai ir kitas jos įstatuose numatytai veiklai reikalingas turtas, įsigytas iš teisėtų</p> | <p>10.1. The Association may own buildings, means of transportation, equipment and other kinds of property necessary for carrying out of the activities provided for in its Statute which is</p> |
|---|--|

- |         |  |         |   |
|---------|--|---------|---|
|         | lėšų šaltinių.   |         | acquired from lawful sources of funds.  |
| 10.2.   | Asociacijos pajamų šaltiniai:  | 10.2.   | Income sources of the Association shall be as follows:  |
| 10.2.1. | narių stojamieji įnašai, nario mokesčiai ir tiksliniai įnašai;   | 10.2.1. | initial contributions of the members, membership fees and special-purpose contributions;  |
| 10.2.2. | rėmėjų neatlygintinai perduotos lėšos ir turtas;   | 10.2.2. | funds and property transferred by sponsors on gratuitous basis;   |
| 10.2.3. | palikimai, pagal testamentą tenkantys Asociacijai;   | 10.2.3. | legacies left to the Association under will;  |
| 10.2.4. | kredito įstaigų palūkanos, mokamos už jose saugomas lėšas;   | 10.2.4. | interest paid by credit institutions on the funds kept in them;   |
| 10.2.5. | įmonių, kurių Asociacija yra savininkė arba partnerė, pelnas;  | 10.2.5. | profit of the enterprises owned by the Association or in which it is a partner;   |
| 10.2.6. | lėšos ir turtas tiksliniams projektams ir programoms, gauti iš analogiškų fondų, programų ir projektų;   | 10.2.6. | funds and property for target projects and programs received from analogous funds, programs and projects;   |
| 10.2.7. | pajamos iš šiuose įstatuose numatytos veiklos;   | 10.2.7. | income from the activity stipulated in this Statute;  |
| 10.2.8. | kitos teisėtai gautos pajamos, įskaitant paramą.   | 10.2.8. | other lawfully derived income, including support.   |
| 10.3.   | Asociacija pinigus, gautus kaip paramą, taip pat kitus negražintinai gautus pinigus ir kitą turtą naudoja juos davusio asmens nurodytiems tikslams, jeigu asmuo tokius tikslus nurodė. | 10.3.   | The Association shall use funds received as support, as well as other money received which are not subject to repayment and other property for the purposes set by the person which provided them, if the person has indicated such purposes. |

## **XI. ASOCIACIJOS VEIKLOS FINANSINĖ KONTROLĖ**

## **XI. FINANCIAL CONTROL OF ACTIVITY OF THE ASSOCIATION**

- |         |  |         |  |
|---------|--|---------|--|
| 11.1.   | Susirinkimas gali nuspręsti atlikti Asociacijos finansinės veiklos auditą. Tokiu atveju Asociacijos finansinės veiklos auditas atliekamas pasibaigus finansiniams metams, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) mėnesius nuo finansinių metų pabaigos. Auditą atlieka Susirinkimo išrinkta audito įmonė. | 11.1.   | The Meeting may resolve to perform audit of the financial activity of the Association. In such case audit of the financial activity of the Association shall be performed upon expiration of the financial year, but not later than within 3 (three) months following the end of the financial year. The audit shall be performed by the audit firm selected by the Meeting. |
| 11.2.   | Audito įmonė (auditorius) privalo:   | 11.2.   | The audit firm (auditor) shall:  |
| 11.2.1. | tikrinti Asociacijos metinę finansinę atskaitomybę ir kitus finansinės buhalterinės veiklos dokumentus;  | 11.2.1. | inspect the annual financial statements of the Association and other books and records;  |
| 11.2.2. | Susirinkimo ar Valdybos pavedimu atlikti Asociacijos finansinės veiklos patikrinimus;  | 11.2.2. | upon assignment of the Meeting or the Board, perform inspections of the financial activity of the Association;   |
| 11.2.3. | artimiausiam Susirinkimui arba Valdybai pranešti apie patikrinimo metu nustatytus pažeidimus.  | 11.2.3. | notify the next Meeting or the Board on any violations found during inspections.   |
| 11.3.   | Vykdytysis direktorius arba Valdyba privalo pateikti audito įmonei (auditoriui) jos reikalaujamus apskaitos dokumentus.  | 11.3.   | The executive director or the Board shall present to the audit firm (auditor) accounting documents requested by it.  |
| 11.4.   | Už darbą audito įmonei (auditoriui) Asociacija gali mokėti atlyginimą.   | 11.4.   | The Association may pay remuneration to the audit firm (auditor) for the work. Size of the   |

Atlyginimo dydį ir apmokėjimo už darbą sąlygas nustato Valdyba.

remuneration and conditions of payment for the work shall be established by the Board.

## **XII. ASOCIACIJOS FILIALAI IR ATSTOVYBĖS**

12.1. Filialus ir / arba atstovybes Asociacija steigia bei jų veiklą nutraukia Valdybos sprendimu. Asociacijos filialų ir / arba atstovybių skaičius neribotas.

12.2. Filialai ir / arba atstovybės veikia pagal filialų ir / arba atstovybių nuostatus, kuriuos tvirtina Valdyba. Filialų ir atstovybių vadovus skiria ir atšaukia bei jų pareiginius atlyginimus nustato Valdyba.

## **XII. AFFILIATES AND REPRESENTATIVE OFFICES OF THE ASSOCIATION**

12.1. Affiliates and/or representative offices shall be established by the Association and activity thereof shall be terminated by decision of the Board. Number of affiliates and/or representative offices of the Association shall be unlimited.

12.2. Affiliates and/or representative offices shall act according to the regulations of the affiliates and/or representative offices which shall be approved by the Board. Heads of the affiliates and representative offices shall be appointed and recalled and their salaries shall be set by the Board.

## **XIII. ASOCIACIJOS REORGANIZAVIMO, PERTVARKYMO IR LIKVIDAVIMO TVARKA**

Asociacija pertvarkoma ir pasibaigia (reorganizuojama arba likviduojama) teisės aktu nustatyta tvarka ir pagrindais.

## **XIII. PROCEDURE FOR REORGANISATION, REARRANGEMENT AND LIQUIDATION OF THE ASSOCIATION**

The Association shall be rearranged and closed (reorganized or liquidated) according to the procedure and on the grounds established by legal acts.

## **XIV. PRANEŠIMŲ SKELBIMO TVARKA**

14.1. Asociacijos pranešimai, taip pat informacija ir kiti dokumentai dėl šaukiamo Susirinkimo, Susirinkimo nutarimų, kita korespondencija bei dokumentai, su kuriais pagal įstatymus gali susipažinti Asociacijos nariai, pateikiami jiems šių įstatų VII dalies 4 straipsnio nustatyta tvarka.

14.2. Asociacijos pranešimai siunčiami laikantis įstatymų ir šių įstatų nustatytų terminų, o jeigu terminai nenustatyti, pranešimai siunčiami ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo atitinkamo nutarimo ar kito dokumento priėmimo arba informacijos pateikimo vykdančiajam direktoriui.

14.3. Asociacijos pranešimai ir informacija, su kuria pagal įstatymus turi teisę susipažinti kiti asmenys (nesantys Asociacijos nariais), siunčiami paštu arba įteikiami asmeniškai pasirašytinai. Prireikus, pranešimai gali būti siunčiami faksu, vėliau juos išsiunčiant paštu arba įteikiant asmeniškai pasirašytinai. Šiame straipsnyje minimi pranešimai taip pat gali būti skelbiami nacionaliniame dienraštyje „Verslo žinios“.

## **XIV. NOTIFICATION PROCEDURE**

14.1. Notifications of the Association, as well as information and other documents pertaining to the Meeting being called, resolutions of the Meeting, other correspondence and documents, with which members of the Association may get familiar themselves under laws, shall be presented to them according to the procedure established in Article 7.4. of this Statute.

14.2. Notifications of the Association shall be sent within the terms set by laws and this Statute, and if the terms have not been set, notifications shall be sent not later than within 15 (fifteen) days following adoption of a respective resolution or other document or provision of information to the executive director.

14.3. Notifications and information of the Association, with which other persons (not members of the Association) shall have the right to get familiar themselves under laws, shall be sent by mail or presented by recorded delivery. If necessary, notifications may be sent by fax, thereafter sending them by mail or presenting by recorded delivery. The notifications under this Article may also be announced in the national daily Verslo žinios.

14.4. Vykdantysis direktorius yra atsakingas už tinkamą ir savalaikį pranešimų ir / arba skelbimų bei informacijos paskelbimą ir / arba įteikimą.

14.4. The executive director shall be responsible for proper and timely communication or delivery of notifications and/or announcements and information.

**XV. DOKUMENTŲ IR KITOS INFORMACIJOS PATEIKIMO ASOCIACIJOS NARIAMS TVARKA**

**XV. PROCEDURE FOR PROVISION OF DOCUMENTS AND OTHER INFORMATION TO MEMBERS OF THE ASSOCIATION**

Asociacijos narys, pateikęs rašytinį prašymą vykdančiajam direktoriui, turi teisę susipažinti su visais Asociacijos dokumentais ir gauti informaciją apie Asociacijos veiklą. Vykdantysis direktorius privalo sudaryti galimybę Asociacijos nariui susipažinti su prašoma informacija ir / arba dokumentais ne vėliau kaip per 7 (septynias) dienas nuo prašymo gavimo dienos.

A member of the Association, upon presenting a written request to the executive director, shall have the right to get familiar himself with all documents of the Association and receive information about the activity of the Association. The executive director shall provide a member of the Association with a possibility to get familiar with the information and/or documents requested not later than within 7 (seven) days following the date of receipt of the request.

**XVI. ASOCIACIJOS ĮSTATŲ KEITIMO TVARKA**

**XVI. PROCEDURE FOR AMENDMENT OF THE STATUTE OF THE ASSOCIATION**

16.1. Asociacijos įstatatai keičiami ir pildomi ne mažiau kaip 1/5 Asociacijos narių arba Valdybos iniciatyva.

16.1. The amendments and / or supplements to the Statute of the Association may be proposed by at least 1/5 members of the Association or by the Board.

16.2. Įstatų pakeitimai ir papildymai įsigalioja nuo jų įregistravimo įstatymų nustatyta tvarka.

16.2. Amendments and supplements of the Statute shall come into effect from the registration thereof according to the procedure established by laws.

Įstatus pasirašantis asmuo:

The signatory of the Statute:

\_\_\_\_\_  
(vardas, pavardė, parašas)

\_\_\_\_\_  
(name, surname, signature)

\_\_\_\_\_  
(pasirašymo data)

\_\_\_\_\_  
(date of signing)